

FEDERIGO TOZZI



La casa venduta

Das verkaufte Haus

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

ITALIENISCH

Federigo Tozzi

La casa venduta

Das verkaufte Haus

*Aus dem Italienischen übersetzt von
Katharina Trunk*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U., Multimeditana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Federigo Tozzi

Deutsche Übersetzung: Katharina Trunk

Audiobook: Valentina Loi © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-175-6

ISBN epub 978-3-99112-176-3

ISBN pdf 978-3-99112-177-0

ISBN mobi 978-3-99112-178-7

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

La casa venduta

Das verkaufte Haus



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/i8>

Io sapevo che quei tre venivano a trovarmi (ich wusste, dass jene drei zu mir kamen; *venire* — kommen; *trovare* — finden; *venire a trovare qc* — jdn besuchen kommen, zu jdm kommen) **perché vendevo la mia casa** (weil ich mein Haus verkaufte; *vendere* — verkaufen). **Ma, nonostante, fui contento** (aber trotzdem war ich erfreut; *nonostante* — obwohl, trotzdem; *contento* — froh, zufrieden, erfreut) **di sentire, dalla mia stanza, che domandavano di me** (von meinem Zimmer aus zu hören, dass sie nach mir fragten; *sentire* — hören, fühlen, empfinden; *domandare* — fragen; *domandare di qc* — nach jdm fragen). **La serva non voleva farli entrare** (die Dienerin wollte sie nicht eintreten lassen; *servo_m* — Bediensteter, Diener; *entrare* — eintreten, hineingehen; *fare entrare* — eintreten lassen), **voleva dire che non c'ero** (sie wollte sagen, dass ich nicht da war); **ma io**

aprii la porta (doch ich öffnete die Tür; ***aprire** — öffnen, aufmachen*); **e li salutai con un brivido, nella voce e in tutta la persona** (und ich begrüßte sie mit einem Schauder in der Stimme und am ganzen Körper: "in der ganzen Person"; ***salutare** — /be/grüßen, sich verabschieden; **brivido**_m — Schauder, Schauer, Gruseln*).

1

Io sapevo che quei tre venivano a trovarmi perché vendevo la mia casa. Ma, nonostante, fui contento di sentire, dalla mia stanza, che domandavano di me. La serva non voleva farli entrare, voleva dire che non c'ero; ma io aprii la porta; e li salutai con un brivido, nella voce e in tutta la persona.

Essi mi risposero ridendo, strizzandosi un occhio (sie antworteten mir lachend und zwinkerten mir zu: "mir zuzwinkernd"; ***rispondere** — antworten; **ridere** — lachen; **strizzare** — /aus/wringen, zukneifen; **strizzare l'occhio** — zuzwinkern*); **divertendosi della mia sciocchezza** (sie amüsierten sich über meine Dummheit:

"sich amüsierend"; **divertirsi** — *sich amüsieren, Spaß haben*; **sciocchezza_f** — *Dummheit, Blödsinn, Kleinigkeit*). **Forse, credevano che non me ne accorgessi nemmeno** (womöglich dachten sie, dass ich es nicht einmal bemerkte; **forse** — *vielleicht, womöglich*; **credere** — *glauben, denken*; **accorgersi** — */be/merken, sich bewusst werden*; **nemmeno** — *gar nicht, nicht einmal*): **in ogni modo, non se ne curavano** (auf alle Fälle kümmerten sie sich nicht darum; **modo_m** — *Art, Weise*; **in / ad ogni modo** — *auf alle Fälle*; **curarsi** — */di qd, qc/ sich kümmern*). **Lo capivo bene** (ich verstand es gut). **Ma io non intendevo di cambiarmi d'animo** (aber ich hatte nicht vor, meine Laune zu ändern; **intendere** — */di/ vorhaben, beabsichtigen*; **animo_m** — *Seele, Mut, Laune, Gemütsverfassung*; **avere in animo di fare qc** — *sich etwas vornehmen*). **Dissi subito, fregandomi le mani** (mir die Hände reibend, sagte ich sofort; **dire**; **fregarsi** — *sich reiben*; **mano_f** — *Hand*):

"Sono venuti per vedere la casa (Sie sind gekommen, um das Haus zu sehen)? **Hanno fatto bene** (/das/ haben Sie gut gemacht = das ist gut so)".

Essi mi risposero ridendo, strizzandosi un occhio; divertendosi della mia sciocchezza. Forse, credevano che non me ne accorgessi nemmeno: in ogni modo, non se ne curavano. Lo capivo bene. Ma io non intendevo di cambiarmi d'animo. Dissi subito, fregandomi le mani:

"Sono venuti per vedere la casa? Hanno fatto bene".

Li condussi, prima, a girare l'appartamento (*ich führte sie zunächst durch die Wohnung: "die Wohnung abzulaufen"; **condurre** — führen, bringen; **prima** — zuerst, zunächst; **girare** — drehen, wenden, ablaufen)*)
che abitavo io (*die ich bewohnte; **abitare** — /be/wohnen, leben)*); **ch'era il più piccolo** (*welche die kleinste war*).
Essi guardavano tutto (*sie sahen sich alles an*); **si fermavano perfino davanti a un mattone smosso** (*sie hielten sogar vor einem gelockerten Mauerstein; **fermarsi** — /an/halten, stehen bleiben; **perfino** — sogar;*

smuovere — *fortbewegen, lockern*). Uno, il signor Achille, che aveva il bastone (einer, Signore Achille, der den = *einen* Stock hatte), batteva su i muri (klopfte auf = *gegen* die Mauern; *battere* — *klopfen, schlagen*; *muro*_m — *Mauer, Wand*), per sentire quanto erano grossi (um zu fühlen, wie dick sie waren; *grosso* — *groß, dick*). Prendevano in mano gli oggetti che erano sopra i miei mobili (sie nahmen die Gegenstände in die Hand, die auf meinen Möbeln waren; *prendere* — *nehmen, greifen*; *oggetto*_m — *Gegenstand, Ding, Sache*; *sopra* — *auf, darüber, oben*), toccavano le tende (berührten die Gardinen; *toccare* — *berühren, angreifen*; *tenda*_f — *Vorhand, Gardine*); un altro, il signor Leandro, s'affacciò a una finestra per sputare (ein anderer, Signore Leandro, trat an ein Fenster, um auszuspucken; *affacciarsi* — *sich zeigen, hinausgehen*).

3

Li condussi, prima, a girare l'appartamento che abitavo io; ch'era il più piccolo. Essi guardavano tutto; si fermavano perfino davanti a un mattone

smosso. Uno, il signor Achille, che aveva il bastone, batteva su i muri, per sentire quanto erano grossi. Prendevano in mano gli oggetti che erano sopra i miei mobili, toccavano le tende; un altro, il signor Leandro, s'affacciò a una finestra per sputare.

Poi andammo negli altri appartamenti (*daraufhin gingen wir in die anderen Wohnungen*); **dove erano i miei pigionali** (*wo meine Mieter waren*; *pigionale_m* — *Mieter*), **che m'accoglievano con segni di meraviglia ostile** (*die mich mit Zeichen feindseliger Verwundung empfingen*; *accogliere* — *aufnehmen, empfangen*; *segno_m* — *Zeichen, Ausdruck*; *meraviglia_f* — *Verwundung, Staunen*; *ostile* — *feindselig, ablehnend*). **Ma, poi, perché io ero anche compiacente da fingere di non ascoltare** (*doch dann, da ich auch entgegenkommend war, vorzutäuschen, dass ich nicht hinhörte: "nicht hinzuhören"*; *compiacere* — *zufriedenstellen, entgegenkommen*; *fingere* — *sich verstellen, vortäuschen*), **dicevano male di me con i tre compratori** (*sprachen sie schlecht von mir mit den drei Käufern*; *compratore_m* — *Käufer*),

si mettevano già d'accordo per quando uno di loro sarebbe diventato il padrone (sie sprachen sich bereits ab, wenn einer von ihnen der Herr geworden sein würde: "für wann"; **accordo**_m — *Abkommen, Vereinbarung*; **mettersi d'accordo** — *sich abstimmen, sich absprechen*; **diventare** — *werden*).

4

Poi andammo negli altri appartamenti; dove erano i miei pigionali, che m'accoglievano con segni di meraviglia ostile. Ma, poi, perché io ero anche compiacente da fingere di non ascoltare, dicevano male di me con i tre compratori, si mettevano già d'accordo per quando uno di loro sarebbe diventato il padrone.

Nessuno mi rispettava (niemand beachtete mich; **rispettare** — *respektieren, beachten*); mi lasciavano passare dietro a tutti (sie ließen mich hinter allen ein; **lasciare** — *lassen*; **lasciar passare** — *einlassen, durchlassen*), stavano a parlare quanto volevano (sie

unterhielten sich, so viel sie wollten; **stare** — *stehen, sein, bleiben*; **stare a + inf.** — *etwas tun*; **stare a leggere tutto il giorno** — *den ganzen Tag lesen*; **quanto** — *wie viel, so viel*). Ed io guardavo, forse per l'ultima volta, le pareti della mia casa (und ich sah die Wände meines Hauses an, womöglich zum letzten Mal; **ultimo** — *letzt, jüngst*; **parete_f** — *Wand*). Poi, non guardavo nemmeno più (dann sah ich nicht einmal mehr hin): entravo ed uscivo come se non sapessi quello che facevo e perché mi trovavo lì (ich ging ein und aus, als wüsste ich nicht, was ich tat und warum ich mich dort befand; **sapere** — *wissen, erfahren*; **trovarsi** — *sich befinden*; **lì** — *dort*).

Quando risalimmo nel mio appartamento (als wir wieder in meine Wohnung hochgingen; **risalire** — *wieder hochgehen*), mi disse il terzo che di soprannome si chiamava Piombo (sagte mir der Dritte, der mit Beinamen Piombo genannt wurde; **soprannome_m** — *Beiname, Spitzname*; **piombo** — *Blei*):

"Noi abbiamo già perso troppo tempo (wir haben bereits zu viel Zeit verloren; **già** — *schon, bereits*; **perdere** — *verlieren*; **troppo** — *zu viel*). Ci dica lei

quanto vuole, signor Torquato (sagen Sie uns, wie viel Sie möchten, Signore Torquato)".

5

Nessuno mi rispettava; mi lasciavano passare dietro a tutti, stavano a parlare quanto volevano. Ed io guardavo, forse per l'ultima volta, le pareti della mia casa. Poi, non guardavo né meno più: entravo ed uscivo come se non sapessi quello che facevo e perché mi trovavo lì.

Quando risalimmo nel mio appartamento, mi disse il terzo che di soprannome si chiamava Piombo:

"Noi abbiamo già perso troppo tempo. Ci dica lei quanto vuole, signor Torquato".

Io volevo spicciarmi (ich wollte mich beeilen = die Sache rasch erledigen; *spicciarsi* — *sich beeilen*), **non volevo nemmeno farmi consigliare da qualcuno** (ich wollte mich nicht einmal von jemandem beraten lassen; *consigliare* — *besprechen, beraten*). **Avrei**

potuto chiedere diecimila lire (ich hätte zehntausend Lire verlangen können), **e ne chiesi soltanto ottomila** (und verlangte nur achttausend: "achttausend davon"; ***chiedere** — fragen, bitten, verlangen; **soltanto** — nur, bloß*).

Ebbi paura che fosse troppo (ich hatte Angst, dass es zu viel war; ***paura** — Angst; **avere paura** — Angst haben, fürchten*), **e che se n'andrebbero senza combinare** (und dass sie fortgehen würden, ohne /den Kauf/ abzuschließen; ***andarsene** — weggehen, fortgehen; **combinare** — kombinieren, abschließen, vereinbaren*). **Allora il signor Achille mi rimproverò severamente** (da wies mich Signore Achille streng zurecht; ***rimproverare** — zurechtweisen, Vorwürfe machen; **severo** — streng*):

"Ma a chi la vuole vendere (aber an wen wollen Sie verkaufen)? **Qui siamo in tre** (wir sind hier drei)".

6

Io volevo spicciarmi, non volevo né meno farmi consigliare da qualcuno. Avrei potuto chiedere diecimila lire, e ne chiesi soltanto ottomila. Ebbi

paura che fosse troppo, e che se n'andrebbero senza combinare. Allora il signor Achille mi rimproverò severamente:

"Ma a chi la vuole vendere? Qui siamo in tre".

Io risposi (ich antwortete):

"Credevo che la volessero comprare tutti e tre insieme (ich dachte, Sie wollten es alle drei gemeinsam kaufen)".

Piombo rispose (Piombo antwortete):

"Io, invece, non gliene darei nemmeno tremila (ich jedoch = für meinen Teil würde Ihnen dafür nicht einmal dreitausend geben; *invece* — dagegen, jedoch)".

Ero confuso (ich war verwirrt; *confuso* — durcheinander, verwirrt), e **m'arrischiai a dire** (und wagte zu sagen; *arrischiarsi* — wagen, sich getrauen; *rischio*_m — Risiko, Wagnis).

"Non basterebbero per l'ipoteca (die würden nicht für die Hypothek reichen; *bastare* — genügen, ausreichen), che è di settemila lire (die siebentausend Lire ist = beträgt). Ne ho chieste ottomila (ich habe achttausend

dafür verlangt), perché almeno mille restino a me (damit mir zumindest tausend bleiben)." E, sorridendo, arrossii (und ich errötete lächelnd; *sorridere* — *lächeln*; *arrossire* — *erröten*).

7

Io risposi:

"Credevo che la volessero comprare tutti e tre insieme".

Piombo rispose:

"Io, invece, non gliene darei né meno tremila".

Ero confuso, e m'arrischiai a dire.

"Non basterebbero per l'ipoteca, che è di settemila lire. Ne ho chieste ottomila, perché almeno mille restino a me." E, sorridendo, arrossii.

"E di che ne vuol fare lei di mille lire (und was wollen Sie mit tausend Lire machen)?"

"Io... non mi resta altro (ich... mir bleibt nichts anderes; *restare* — */ver-/bleiben*). Qualche mese

mi basteranno (ein paar Monate werden sie mir ausreichen)."

"Un mese più o uno meno che conta (ein Monat mehr oder einer weniger, was zählt das; **contare** — zählen)?"

"E' vero (das ist wahr)" **risposi** (antwortete ich).

"Ma tutti e tre insieme non si può contrattare (aber alle drei zusammen können wir nicht verhandeln: "kann man nicht verhandeln"; **contrattare** — /ver/handeln, feilschen)."

"E' quel che penso anch'io (das denke ich auch: "das ist, was auch ich denke")."

"Allora, lei doveva star zitto (also sollten Sie still sein; **zitto** — still)."

Ma il signore Leandro propose (doch Signore Leandro bot an; **proporre** — vorschlagen, anbieten):

"Gliene dò settemila (ich gebe Ihnen siebentausend dafür), quante ce ne vogliono per l'ipoteca (so viel, wie für die Hypothek nötig sind; **volere** — wollen, mögen; **ci vuole** — man braucht, es ist nötig)".

"E a me (und für mich)?"

"Non mi riguarda (das betrifft mich nicht; **riguardare** — betreffen, angehen)."

"E di che ne vuol fare lei di mille lire?"

"Io... non mi resta altro. Qualche mese mi basteranno."

"Un mese più o uno meno che conta?"

"E' vero" risposi.

"Ma tutti e tre insieme non si può contrattare."

"E' quel che penso anch'io."

"Allora, lei doveva star zitto."

Ma il signore Leandro propose:

"Gliene dò settemila, quante ce ne vogliono per l'ipoteca".

"E a me?"

"Non mi riguarda."

Sentii una gran simpatia verso di lui (ich empfand eine große Sympathie für ihn). Ma gli altri due finsero di essere scontenti (doch die anderen zwei gaben vor,

unzufrieden zu sein; /s/*contento* — /un/zufrieden):
perché avevo già capito che il compratore era uno solo
(denn ich hatte bereits verstanden, dass der Käufer einer
alleine war). Gli altri due dovevano soltanto fingere di
comprare (die anderen zwei sollten nur vortäuschen, zu
kaufen), offrendo meno di lui (und weniger als er bieten:
"weniger bietend"; *offrire* — /an/bieten). Avevo capito,
ma non me ne importava (ich hatte verstanden, aber es
machte mir nichts aus).

Anzi, mi offesi che avessero ricorso a quel mezzo
(vielmehr war ich gekränkt, dass sie auf jenes Mittel
zurückgegriffen hatten; *offendersi* — gekränkt sein,
beleidigt sein; *ricorrere* — wiederkehren, zurückgreifen;
*mezzo*_m — Mittel, Mitte) come se io da me stesso non
fossi stato abbastanza onesto (als wäre ich nicht von
mir aus aufrichtig genug gewesen; *abbastanza* — genug,
ausreichend; *onesto* — ehrlich, aufrichtig) da chiedere
quel che bisognava soltanto per l'ipoteca (nur das zu
verlangen, was für die Hypothek nötig war; *bisognare* —
brauchen, benötigen). Perché io non volevo aver niente
(denn ich wollte nichts haben). Io volevo restare senza
niente (ich wollte ohne nichts = alles bleiben).

Sentii una gran simpatia verso di lui. Ma gli altri due finsero di essere scontenti: perché avevo già capito che il compratore era uno solo. Gli altri due dovevano soltanto fingere di comprare, offrendo meno di lui. Avevo capito, ma non me ne importava.

Anzi, mi offesi che avessero ricorso a quel mezzo come se io da me stesso non fossi stato abbastanza onesto da chiedere quel che bisognava soltanto per l'ipoteca. Perché io non volevo aver niente. Io volevo restare senza niente.

Il vero compratore, il signor Leandro, era un negoziante non so di che (der echte Käufer, Signore Leandro, war ein Händler, ich weiß nicht, wovon); **forse di grano** (vielleicht von Weizen; **grano**_m — Korn, Weizen). **Aveva il viso rosso e i baffi neri** (er hatte ein rotes Gesicht und einen schwarzen Schnurrbart; **baffo**_m — Schnurrbart). **Il signor Achille era un biondino** (Signore Achille war ein schwächtiger Blonder), **e Piombo un vecchio con i**

capelli bianchi (und Piombo ein Alter mit weißen Haaren; *capelli bianchi* — *weiße Haare*). Mentre si discorreva così, dissi alla serva, Tecla (während man sich so unterhielt, sagte ich der Dienerin Tecla; *discorrere* — *reden, sich unterhalten*), che facesse il caffè per loro e per me (dass sie Kaffee für sie und für mich machen sollte; *fare*).

10

Il vero compratore, il signor Leandro, era un negoziante non so di che; forse di grano. Aveva il viso rosso e i baffi neri. Il signor Achille era un biondino, e Piombo un vecchio con i capelli bianchi. Mentre si discorreva così, dissi alla serva, Tecla, che facesse il caffè per loro e per me.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com